Porównanie tłumaczeń Jana 13:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym poznają wszyscy, że Moimi uczniami jesteście, jeśli miłość mielibyście do siebie nawzajem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tym poznają wszyscy że moi uczniowie jesteście jeśli miłość mielibyście między sobą nawzajem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym wszyscy poznają, że jesteście moimi uczniami, jeśli jedni drugich darzyć będziecie miłością.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tym poznają wszyscy, że moimi uczniami jesteście, jeśli miłość mieć będziecie (między) sobą nawzajem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tym poznają wszyscy że moi uczniowie jesteście jeśli miłość mielibyście między sobą nawzajem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym wszyscy poznają, że jesteście moimi uczniami, jeśli jedni drugich darzyć będziecie miłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym wszyscy poznają, że jesteście moimi uczniami, jeśli będziecie się wzajemnie miłować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stądci poznają wszyscy, żeście uczniami moimi, jeźli miłość mieć będziecie jedni przeciwko drugim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po tym poznają wszyscy, żeście uczniami moimi, jeśli miłość mieć będziecie jeden ku drugiemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym wszyscy poznają, że jesteście uczniami moimi, jeśli będziecie się wzajemnie miłowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym wszyscy poznają, żeście uczniami moimi, jeśli miłość wzajemną mieć będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wszyscy poznają, że jesteście Moimi uczniami, jeśli będziecie się wzajemnie miłowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wszyscy rozpoznają, że jesteście moimi uczniami, jeśli będziecie się wzajemnie miłować”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tym wszyscy poznają, że moimi jesteście uczniami, gdy miłość wzajemną ku sobie mieć będziecie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli będziecie się darzyć wzajemną miłością, wszyscy poznają, że jesteście moimi uczniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tej miłości, którą będziecie mieć jedni do drugich, wszyscy poznają, żeście uczniami moimi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З того дізнаються всі, що ви мої учні, коли любов матимете між собою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W tym właśnie rozeznają wszyscy że moi właśni uczniowie jesteście, jeżeli ewentualnie miłość ewentualnie teraz macie we wzajemnych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to wszyscy poznają, że jesteście moimi uczniami, jeśli w sobie będziecie mieć miłość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy pozna, że jesteście moimi talmidim, po tym, że macie miłość jeden do drugiego". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym wszystkim poznają, że jesteście moimi uczniami, jeśli będzie wśród was miłość”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli będziecie okazywać sobie nawzajem miłość, wszyscy rozpoznają, że naprawdę jesteście moimi uczniami. |

1. 1) <x>690 3:14</x>; <x>690 4:20</x> [↑](#footnote-ref-2)